

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbă și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură modernă
1.5. Ciclu de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbă și literatură rusă / Limbă și literatură modernă/ conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limbă rusă. Traducere de texte						
2.2. Titularul activităților de curs							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Anca-Mihaela Ciocoiu						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	Fac

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ		din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Examinări					2
Tutorat					
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	17				
3.8. Total ore pe semestru	25				
3.9. Număr de credite	1				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	•
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</p> <p>C2.1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală.</p> <p>C2. 2 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p>
Competențe transversale	<p>CT1</p> <p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B în limba A
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere • Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală • Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a

	<p>terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B în principalele domenii profesionale de aplicație</p> <ul style="list-style-type: none"> Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și a terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A și B
--	---

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Traducerea textului descriptiv: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea I	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	<p>Suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pulkina, I. M., <i>Uчебник русского языка</i>, Moskva, 1979 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002
Traducerea textului descriptiv: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea a II-a	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	<p>Suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pulkina, I. M., <i>Uчебник русского языка</i>, Moskva, 1979 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002
Traducerea textului argumentativ: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea I	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	<p>Suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pulkina, I. M., <i>Uчебник русского языка</i>, Moskva, 1979 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002
Traducerea textului argumentativ: comentarii legate	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	<p>Suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pulkina, I. M., <i>Uчебник</i>

de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea a II-a		<p><i>russskogo jazyka, Moskva, 1979</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002
Traducerea textului jurnalistic: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea I	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	<p>Suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> Moskvitina, L.I. In the world of mass media: a manual of listening skills development based on the material of the mass media' language (advanced level). Part1. – 2nd ed., revised. – St. Petersburg: Zlatoust, 2009 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002
Traducerea textului jurnalistic: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea a II-a	Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic	<p>Suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> Moskvitina, L.I. In the world of mass media: a manual of listening skills development based on the material of the mass media' language (advanced level). Part1. – 2nd ed., revised. – St. Petersburg: Zlatoust, 2009 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002
Evaluarea activității	10.2	
<p>Bibliografie</p> <ul style="list-style-type: none"> Andrei, M., <i>Aspecte teoretice și aplicate ale lexicului rus</i>, Timișoara, 2000 Bucă, M., Černicova, G., <i>Gramatica practică a limbii ruse</i>, București, EȘE, 1980 Bucă, M., Evseev, I., <i>Lexicul fundamental al limbii ruse</i>, TUT, 1980 Havronina, S. I., <i>Russkij jazyk v upražnenijach</i>, Moskva, 1984 Moskvitina, L.I. <i>In the world of mass media: a manual of listening skills development based on</i> 		

the material of the mass media'language (advanced level). Part1. – 2nd ed., revised. – St. Petersburg: Zlatoust, 2009

- Pulkina, I. M., *Uчебник русского языка*, Moskva, 1979
- Rodimkina A., *Russia Today. Texts and Exercises*, St. Petersburg, 2002
- Starovoytova I.A., *Vashe mnenie. Uchebnoe posobie po rozgovornoy russkoy praktike*, Moscova, Flinta, 2013

9. Coroborarea conțuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemică, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea celor trei ani de studii, studentul are nevoie de competențe formate în cadrul cursului care au ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Verificare scrisă: traducerea din rusă în română a unor texte, respectarea terminologiei și frazeologiei specifice, în acord cu normele limbii țintă, corectitudine lingvistică	Evaluare pe bază de portofoliu Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată prin elaborarea unei grile analitice specifice sarcinii de lucru. Prezentare și susținere portofoliu	4 puncte 2 puncte
	Acuratețe		1 punct
	Activitate pe parcurs: teme rezolvate corect și la timp.	Monitorizare directă: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	2 puncte
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă • CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. • Capacitatea de a rezolva exercițiile practice de traducere astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de cel puțin nivelul B1 în limba rusă • Capacitatea de a se exprima în limba rusă în structure simple, dar corecte din punct de vedere gramatical și 			

lexical

- Dovedește o bună capacitate de exprimare, coerență
- În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul
- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

26.09.2016



Semnătura directorului de departament

